

ПЕРЕВОДЫ

СЕВЕРИАН ГАБАЛЬСКИЙ

ГОМИЛИЯ «О МИРЕ» (CPG 4214)

перевод с древнегреческого, предисловие
и примечания

Священник Сергей Ким

PhD in Philology
преподаватель кафедры филологии
Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
kimserge@gmail.com

Для цитирования: *Севериан Габальский*. Гомилия «О мире» (CPG 4214) / перевод с древнегреческого, предисловие и примечания свящ. Сергея Кима // *Метафраст*. 2020. № 2 (4). С. 13–33. DOI: 10.31802/METAFRASST.2020.4.001

Аннотация

УДК 27-29 (241-13)

В статье представлен русский перевод проповеди «О мире» (CPG 4214) Севериана, епископа Габальского, которая была произнесена в 402 г., после его примирения со свт. Иоанном Златоустом, в ответ на сказанную ранее проповедь Иоанна. Перевод осуществлён с нового критического издания подготовленного автором перевода. В сопроводительной статье даются сведения о рукописях прямой и косвенной традиции, а также о древних переводах гомилии. Комментарии к тексту перевода призваны объяснить отсылки к реалиям Константинопольского царского двора и жизни Римской империи начала V в., которые упоминает Севериан.

Ключевые слова: Севериан, еп. Габальский; свт. Иоанн Златоуст; Константинополь; византийская гомилетика.

...cuius lectione animus audientium vinctus,
dum notitiam rerum gestarum avidius petit,
oblivionem quodammodo malorum quae
gererentur acciperet.

*Руфин Аквилейский. Предисловие к переводу
«Церковной истории» Евсевия Кесарийского*¹

В недавнее время вышел ряд замечательных работ, в которых анализируются сообщения исторических источников о ссоре, произошедшей в столице Восточной Римской империи, Константинополе, в 402 г. между свт. Иоанном Златоустом и Северианом, епископом Габальским². Проповедь Севериана Габальского, «О мире» принадлежит к числу источников, в которых упоминается о ссоре между двумя епископами, наряду с проповедью «О принятии Севериана» (CPG 4395)³, произнесённой святителем Иоанном, «Надгробным словом» святителю Иоанну, известным под именем Псевдо-Мартирия (BHG 871; CPG 6517)⁴, а также

- 1 «...чтобы ум слушателей, поражённый чтением о тех вещах, в жадном поиске знания о делах прошедших мог хоть ненадолго забыть о тех бедах, которые происходят в настоящем» (*Rufinus Aquileiensis. Prologus in libros Historiarum Eusebii* // CCL. 20. P. 267).
- 2 См., в частности: *Nuffelen P, van. A War of Words: Sermons and Social Status in Constantinople Under the Theodosian Dynasty // Literature and Society in the Fourth Century AD: Performing Paideia, Constructing the Present, Presenting the Self* / ed. L. van Hoof, P. van Nuffelen. Leiden; Boston, 2015. (Mnemosyne Supplements; vol. 373). P. 201–217; *Bishop R. W., Rambault N. Severian of Gabala, In ascensionem et in principium Actorum* (CPG 4187). Introduction and Critical Edition // *Sacris erudiri*. 2017. Vol. 56. P. 113–236; *Bishop R. W. Traces of a Contretemps in Severian of Gabala's Ascension Sermons // John Chrysostom and Severian of Gabala: Homilists, Exegetes and Theologians* / ed. J. Leemans, G. Roskam, J. Segers. Leuven; Paris; Bristol, 2019. (Orientalia Lovaniensia analecta; vol. 282). P. 39–63; *Mayer W. Severian and John on Authority: Exploring the Agency of Their Preaching in the Johannite Schism // John Chrysostom and Severian of Gabala*. P. 103–120; *Nuffelen P, van. Boundless Ambition or a Friendship that Went Wrong? Narrating the Conflict Between John Chrysostom and Severian of Gabala // John Chrysostom and Severian of Gabala*. P. 245–257.
- 3 *Ioannes Chrysostomus. De recipiendo Severiano* // PG. 52. Col. 423–426 (слово сохранилось только в латинском переводе Анниана Келедского). Рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт. Творения*. Т. 3. Кн. 2. СПб., 1897. С. 440–442.
- 4 Критическое издание: *Oratio funebris in laudem Sancti Iohannis Chrysostomi: epitaffio attribuito a Martirio di Antiochia* (BHG 871, CPG 6517) / edizione critica di M. Wallraff; traduzione di C. Ricci. Spoleto, 2007. (Quaderni della Rivista di bizantinistica; vol. 12). P. 40–200. Рус. пер.: *Древние жития святителя Иоанна Златоуста. Тексты и комментарий* / под общ. ред. А. И. Сидорова; пер., вступ. ст., коммент.: А. С. Балаховская. М., 2007. С. 177–246.

наряду со сведениями из «Церковных историй» Сократа⁵, Созомена⁶ и «Диалога о жизни св. Иоанна Златоуста» Палладия Еленопольского.

Несмотря на то, что первое издание проповеди Севериана «О мире» было осуществлено в Санкт-Петербурге греческим эрудитом А. И. Пападопуло-Керамевсом⁷ ещё в 1891 г., полного русского перевода её до настоящего времени не было сделано. Русский перевод краткой латинской редакции **Ioh.** (см. ниже) был напечатан вместе с переводом гомилии святителя Иоанна «О принятии Севериана»⁸. Отметим также, что существует независимый русский перевод латинской редакции **Petr.** этой проповеди (см. ниже), сделанный Петром Малковым для «Антологии святоотеческих проповедей» на Рождество Христово. Авторство Севериана Габальского здесь не оговорено, и текст фигурирует под именем св. Петра Хрисолога⁹. Фрагмент проповеди, посвящённый толкованию ссоры между апостолами Павлом и Варнавой, был переведён в составе 15-й главы комментария на Деяния апостольские, сохранившегося под именем Феофилакта Болгарского¹⁰.

Прямая традиция

Оригинальный текст проповеди сохранился в трёх греческих рукописях. Самая древняя из них, Patmiacus gr. 163 (**P**), датируется серединой X в.¹¹; гомилия «О мире» находится в начале рукописи и занимает

5 *Socrates Scholasticus*. *Historia ecclesiastica* VI, 11.

6 *Sozomenus*. *Historia ecclesiastica* VIII, 10.

7 *Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α.* Ανάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας ἢ συλλογῆ ἀνεκδότων καὶ σπανίων ἐλληνικῶν συγγραφῶν περὶ τῶν κατὰ τὴν Ἑῶαν ὀρθοδόξων ἐκκλησιῶν καὶ μάλιστα τῆς τῶν Παλαιστινῶν. Τ. 1. Ἐν Πετρούπολει, 1891. Σ. 15–26.

8 Слово о мире, произнесенное еп. Северианом, когда он принят был блаженным Иоанном, епископом Константинопольским // *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание творений: в 12 т. СПб., 1897. Т. 3. Ч. 2. С. 442–444.

9 *Петр Хрисолог.* Слово 149-е. О Рождестве Христовом и о мире среди христиан // Рождество Христово. Антология святоотеческих проповедей / сост. П. Ю. Малков. М., 2019. С. 248–251.

10 *Theophylactus Achridensis*. *Expositio in Acta apostolorum* 15 // PG. 125. Col. 724.

11 См. описание рукописи: *Σακκελίων Ί.* Πατμιακὴ βιβλιοθήκη, ἧτοι ἀναγραφὴ τῶν ἐν τῇ Βιβλιοθήκῃ τῆς κατὰ τὴν νῆσον Πάτμον Γεραράς καὶ Βασιλικῆς Μονῆς τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου τεθησαυρισμένων χειρογράφων τευχῶν. Ἀθῆναι, 1890. Σ. 86–87; *Agati M. L.* La minuscola «bouletée». Città del Vaticano, 1992. (*Littera antiqua*; vol. 9/1). P. 227–232 (о переписчике Patm. gr. 163 – «scriba C» – см.: P. 228 и Tav. 151); *Morize G.* Rapport sur une mission en Grèce: Patmos – Athènes (août – octobre 1964) // Bulletin d'information de l'Institut de recherche et d'histoire des textes. 1966. Vol. 14. P. 25–42, особенно 28–29.

fol. 24vb–31ra (№ 4). Афонская рукопись Athon. Pantocrat. gr. 1 (F) датируется XI в.¹²; проповедь занимает fol. 50v–55v (№ 8). Иерусалимский манускрипт Hieros. Sabait. gr. 32 (A) датируется концом XI — началом XII в.¹³; проповедь Севериана «О мире» фигурирует под номером κζ' (27) на fol. 130r–135v. Именно по этой рукописи А. И. Пападопуло-Керамевс сделал первое издание гомилии в 1891 г.¹⁴

Древние переводы

Начальная часть проповеди «О мире» сохранилась на латинском языке; в нашем переводе это § 1–4. Данный перевод учтён в двух клавишах по латинской патристике: CPL 227.149 и CCPM I, 6343. Латинский текст дошёл до нас в двух редакциях, которые мы обозначаем как **Ioh.** и **Petr.**

Первая редакция сохранилась в составе корпуса 38 латинских проповедей свт. Иоанна Златоуста (**Ioh.**), которая известна под наименованием «собрание Вильмара», по имени патролога Андре Вильмара (André Wilmart), который впервые проанализировал это древнее латинское собрания в статье 1918 г.¹⁵ В этом древнем сборнике содержатся переводы с греческого языка, произведённые в 419–420 гг. Переводчиком некоторых текстов предположительно был диакон Анниан Келедский

- 12 См. описание рукописи: *Lampros S. Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Vol. 1. Cambridge, 1895. P. 91; Aubineau M. Textes de Jean Chrysostome et Sévérien de Gabala: Athos, Pantocrator 1 // Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik. 1976. Bd. 25. S. 25–30.*
- 13 См. описание рукописи: *Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α. Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη, ἥτοι κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἀγιωτάτου ἀποστολικοῦ τε καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων ἐλληνικῶν κωδίκων. Τ. 2. Ἐν Πετροῦπολει, 1894. Σ. 70–74.*
- 14 *Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α. Ανάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας. Τ. 1. Σ. 15–26.*
- 15 *Wilmart A. La collection des 38 homélies latines de saint Jean Chrysostome // Journal of Theological Studies. 1918. Vol. 19. P. 305–327.* См. также основные работы по истории и составу «собрания Вильмара»: *Bouhot J.-P. Version inédite du sermon Ad neophytos de S. Jean Chrysostome, utilisée par Augustin // Revue des études augustiniennes. 1971. Vol. 17. P. 27–41; Idem. Les traductions latines de Jean Chrysostome du V^e au XVI^e siècle // Traduction et traducteurs au Moyen Âge. Actes du colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes, les 26–28 mai 1986 / éd. G. Contamine. Paris, 1989. P. 31–39; Wenk W. Zur Sammlung der 38 Homilien des Chrysostomus Latinus: mit Edition der Nr. 6, 8, 27, 32 und 33. Wien, 1988. (Wiener Studien; Beiheft 10); Bady G. Les traductions latines anciennes de Jean Chrysostome: motifs et paradoxes // L'Antiquité tardive dans les collections médiévales. Textes et représentations, VI^e–XIV^e siècle / éd. S. Gioanni, B. Grévin. Roma, 2008. (Collection de l'École française de Rome; vol. 405). P. 305–318.*

(† после 419 г.), сторонник еретика Пелагия. Многие тексты из этого собрания цитируются латинскими авторами — блж. Августином и Юлианом Экланским. Латинская редакция **Ioh.** сохранила имя автора проповеди, Севериана Габальского: «*Severiani episcopi sermo de pace cum susceptus esset ab episcopo Iohanne*» («Севериана епископа о мире, когда он был принят епископом Иоанном»). Критическое издание этой редакции отсутствует; некритический текст доступен в издании аббата Ж. П. Миня в «Греческой»¹⁶ и в «Латинской патрологии»¹⁷, которые воспроизводят издание А. Кайо¹⁸.

Проповедь «О мире» также засвидетельствована в составе гомилетического корпуса св. Петра Хрисолога (**Petr.**), епископа Равенны († 450/451): в одной ветви традиции его проповеди носят имя Севериана Габальского¹⁹. Корпус Петра Хрисолога был сформирован епископом Феликсом, преемником Петра Хрисолога на Равеннской кафедре около 715 г. Внутри данного корпуса проповедь «О мире» предназначена для чтения на праздник Рождества Христова и носит наименование «*De nativitate Christi*» («О Рождестве Христове»). Критическое издание редакции **Petr.** было осуществлено в 1982 г. А. Оливаром (A. Olivar)²⁰, в котором отмечены основные разночтения между редакциями **Petr.** и **Ioh.**

Проповедь «О мире» сохранилась на древнегрузинском языке в единственной рукописи из монастыря Ивирон на Святой Горе Афон — Athon. Ivron georg. 6. Рукопись написана на бумаге; она может быть датирована XIII–XIV вв. Манускрипт описан в каталогах А. Цагарели²¹ (№ 85) и Р. П. Блейка²², а также в работах грузинской исследовательницы Мзекалы Шанидзе²³. Новое подробное описание манускрипта

16 *Severianus Gabalensis. De pace (versio latina)* // PG. 52. Col. 425–428.

17 *Severianus Gabalensis. De pace (versio latina)* // PL. 52. Col. 598–599.

18 *Sancti patris nostri Joannis Chrysostomi, archiepiscopi Constantinopolitani, Omnia quae extant opera, juxta Benedictorum versionem ad meliorem ordinem revocata* / ed. A.-B. Caillau. Parisiis, 1842. T. 23. P. 103–105.

19 См.: Olivar A. Los sermones de San Pedro Crisólogo: estudio crítico. Abadía de Montserrat, 1962. (Scripta et documenta; vol. 13). P. 9–41.

20 *Sancti Petri Chrysologi collectio sermonum a Felice episcopo parata sermonibus extrauagantibus adiectis* / ed. A. Olivar. Turnhout, 1982. (CCSL; vol. 24B). P. 926–930.

21 Цагарели А. Сведения о памятниках грузинской письменности, СПб., 1886. Приложение I. С. 94 (№ 85).

22 Blake R. P. Catalogue des manuscrits géorgiens de la bibliothèque de la Laure d'Ivion au Mont Athos // Revue de l'Orient chrétien. 1931–1932. 3^e serie. Vol. 8 [28]. P. 314.

23 Shanidze M. An Old Georgian Grammatical Treatise in a Collection of Homilies Attributed to John Chrysostom // Bédi Kartlisa. 1984. Vol. 42. P. 53–68; შანიძე მ. «სიბუყა ანთრონისათვის».

войдёт в каталог грузинского собрания Ивилона, готовящийся к печати Й. Гиппертом, Б. Утье и автором настоящей публикации²⁴. Иверская рукопись находится в плачевном состоянии: около 18 начальных тетрадей (или 135 листов) утеряны; кроме того, многие строки повреждены насекомыми и влажностью. Сохранившиеся тексты имеют номера с 17 по 33, проповедь «О мире» занимает 27 место и помещается на fol. 112va–117va. Грузинский перевод близко следует тексту трёх греческих рукописей P F A и вместе с ними содержит лауну в § 15, которую мы восстанавливаем благодаря отрывку, сохранившемуся в экзегетической катене (см. ниже). В одном месте (§ 11) мы предпочитаем грузинское чтение: «Ὁλοῦ γὰρ εἰρήνη, ἐκεῖ φυγαδεύεται κακία, ὡσπερ γὰρ τῷ ἀνθρώπῳ τὰ θηρία» («Потому что оттуда, где мир, бежит злоба, как от человека — звери»). Слово ἀνθρώπῳ «от человека» является нашей ретроверсией с грузинского კაცობაგან «от человека», в то время как греческие рукописи P F A содержат чтение ἀγίῳ «от святого».

Косвенная традиция

Отрывок проповеди сохранился в экзегетической катене на Деяния апостолов, которая была издана Дж. Э. Крамером²⁵ 1844 г. на основании двух рукописей — Oxoniensis Collegii Novi 58 (n) и Parisinus Coislinianus gr. 25 (d). Тот же отрывок — с некоторыми сокращениями — содержится в компилятивном комментарии на Деяния апостолов, сохранившемся под именем архиеп. Феофилакта Болгарского (**Theoph.**) и изданному в 125-м томе «Греческой патрологии» аббата Миня²⁶.

Благодаря свидетельству этих двух памятников мы восстанавливаем лауну, вкравшуюся в текст трёх рукописей прямой традиции (§ 15):

ძველი ქართული გრამატიკული ტრაქტატი. თბილისი, 1990. გვ. 20–32 [Шанидзе М. «Рассуждение об артиклях». Древнегрузинский грамматический трактат. Тбилиси, 1990. С. 20–32].

- 24 Gippert J., Outtier B., Kim S. Catalogue of the Georgian Manuscripts of the Iviron Monastery. Ἄγιον Ὄρος, 2020 (в печати). См. также описание рукописи в диссертации: Kim S. Sévérien de Gabala dans les littératures arménienne et géorgienne. Paris, 2014. P. 67–72.
- 25 Catenae graecorum patrum in Novum Testamentum. T. 3. In Acta ss. Apostolorum / ed. J. A. Cramer. Oxonii, 1844. P. 256–257.
- 26 *Theophylactus Achridensis*. Expositio in Acta apostolorum 15 // PG. 125. Col. 724.

Κατєна	P F A	Русский перевод
Εἶτα τῶν ἀποστόλων εὐτόνω κεχηρημένων δρόμῳ	Εἶτα τῶν ἀποστόλων εὐτόνω κεχηρημένων δρόμῳ	Потом, пока апостолы продолжали идти без устали в том трудном путешествии
καὶ ἀκαμπεῖ τῇ ψυχῇ πρὸς τοὺς ἀγῶνας ὀπλιζομένων,	καὶ ἀκαμπεῖ τῇ ψυχῇ πρὸς τοὺς ἀγῶνας	и несгибаемой душой вооружались против трудностей,
Μάρκος ὡς ἄνθρωπος ναρκήσας καὶ μὴ εὐτονῶν πρὸς τὸν δρόμον τὸν τοσοῦτον καὶ πρὸς τοὺς ἐν ἐκάστη πόλει ἀνακύπτοντας ἀγῶνας		Марк как обычный человек устал и, не имея больше сил на такое утомительное путешествие и на все трудности,
καὶ κινδύνους καὶ μάχας, ἀποταξάμενος τῷ δρόμῳ τῶν ἀποστόλων ἐπανῆλθεν εἰς τὴν Παλαιστίνην	καὶ κινδύνους καὶ μάχας, ἀποταξάμενος τῷ δρόμῳ τῶν ἀποστόλων ἐπανῆλθεν εἰς τὴν Παλαιστίνην	опасности и споры, которые возникали в каждом городе, отстал от апостольского пути и возвратился в Палестину.

Русские переводы

На основании латинской редакции **Petr.** русский эрудит, епископ Тверской и Кашинский Ириней (Клементьевский)²⁷ сделал перевод на поздний церковнославянский язык в составе корпуса проповедей св. Петра Хрисолога. Том с его переводами вышел в Москве в 1794 г.; проповедь имеет номер 133 и напечатана на fol. 101vb — 102vb²⁸ Славянский текст близко следует латинской редакции **Petr.** Редакция **Ioh.** по изданию Ж. П. Миня была переведена в кон. XIX в. трудами преподавателей Санкт-Петербургской духовной академии²⁹.

Настоящий русский перевод сделан с критического греческого текста, подготовленного автором публикации для патрологической серии

27 В миру — Иван Андреевич Клементьевский, родился в 1753 г., скончался в 1818 г., член Российской Академии наук.

28 *Блаженнаго Петра Хрисолога, сиречь Златослова, архиепископа града Равенны, поучительных слов том первый.* М.: Синодальная тип., 1794. Fol. 101vb — 102vb^b

29 Слово о мире, произнесенное еп. Северианом, когда он принят был блаженным Иоанном, епископом Константинопольским // *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание творений: в 12 т. СПб., 1897. Т. 3. Кн. 2. С. 442–444.

«Corpus christianorum. Series graeca»³⁰. Нумерация параграфов следует системе, принятой нами в новом издании; в квадратных скобках отмечены номера по изданию А. И. Пападопуло-Керамевса³¹. Библейские цитаты переведены нами по греческому тексту Севериана, с усиленной адаптацией новозаветных текстов к привычному русскому читателю Синодального перевода, а ветхозаветных — к лексике церковнославянского языка.

Севериан Габальский **Беседа о мире и о святом апостоле Варнаве**³²

1 [1]. Ангелы, составив небесный хор, несли добрую весть пастухам, говоря: Сегодня мы возвещаем вам великую радость, которая коснётся всех людей (Лк. 2, 10)! Так же и мы сегодня, заимствуя слова у тех святых ангелов, приносим вам добрую весть о том, что сегодня спокойно всё, что в Церкви, но в буре то, что у еретиков.

Сегодня судно Церкви идёт спокойно и направляется в гавань мира, над которой не властна непогода, а безумие еретиков тонет под своими же волнами.

Сегодня пастухи могут позволить себе беспечность: стадо в безопасности, враги в недоумении, волки в бездействии.

Сегодня виноградник Спасителя в изобилии, а работники зла в унынии.

Сегодня народ Христов превознесён, а враги истины унижены.

Сегодня Христос в радости, а диавол в трауре.

Сегодня ангелы с радостью веселятся, а демоны со стыдом разбегаются.

2. Но разве нужно много говорить? Сегодня Христос, Царь мира, выступил со Своим миром и оттеснил за границы всякую вражду, всякое огорчение и всякое недопонимание. И если небо освещается солнцем, то Церковь озаряется миром Христовым.

Мир — вожденное имя!

Мир — блистательное искусство благочестия!

Мир — чистый взор священства!

30 Severianus Gabalensis. Sermones graece, armeniace et georgice / ed. S. Kim. Turnhout, 2021. (CCSG; vol. 96) (в печати).

31 Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α. Ανάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας. Τ. 1. Σ. 15–26.

32 Лат.: Слово епископа Севериана о мире, когда он был принят епископом Иоанном.

Мир — светлая красота алтаря!

Но что мы способны сказать достойного о мире, который есть имя самого Христа? Ведь именно о Христе говорит Павел в своём обращении: *Христос есть мир наш, соделавший из двух одно* (Еф. 2, 14). И вот, обе стороны³³ не убеждениями были разделены, не верой были разобщены, а разъединены были завистью дьявола. И как при царской процессии очищают площади и убирают колонны различными украшениями, дабы ничто недостойное не попало царскому взгляду, так и теперь, при торжественном шествии Христа, Царя мира, пусть устранится всё, что причиняет огорчение!

Воссияла истина, и ложь бежит;

воссияло согласие, и прочь убежал раздор.

И как искуснейшие из резчиков, желая изобразить единодушие царей-братьев и начальников³⁴, часто представляют Согласие (ὁμόνοια) в образе женщины, стоящей сзади и обнимающей согласных обеими руками³⁵, дабы показать, что разделённое телесно объединено убеждениями, — так и мир Христов, выступив как посредник, объединил разобщённое. И исполнилось на нас изречение пророка: *И будет совет мира между обоими* (Зах. 6, 13).

3 [2]. В прошедший [день] наш общий отец³⁶ положил начало евангельскому слову мира, сегодня же мы предводительствуем в слове мира.

33 «Обе стороны», букв. ἀμφότερα. Севериан, еп. Габальский, отсылает таким образом к Иоанну Златоусту, архиеп. Константинопольскому, и себе.

34 «Царей-братьев и начальников». Этим выражением автор указывает на двух братьев, римских императоров: Аркадия, царствовавшего в Восточной империи и Гонория, царствовавшего в Западной империи, которые в 402 г. совместно исполняли обязанности консулов.

35 «Согласие в образе женщины, стоящей сзади и обнимающей согласных обеими руками». Проповедник ссылается на распространённый изобразительный прием, персонафицирующий Согласие на официальных изображениях — монументальных рельефах и монетах. О сохранившихся памятниках с подобными изображениями см., например, работу: *Lønstrup Dal Santo G. Concordia Apostolorum — Concordia Augustorum: Building a Corporate Image for the Theodosian Dynasty // East and West in the Roman Empire of the Fourth Century. An End to Unity? / ed. R. Dijkstra, S. van Poppel, D. Sloopjes. Leiden; Boston, 2015. (Radbound Studies in Humanities; vol. 5). P. 99–120.*

36 Под наименованием «наш общий отец» Севериан Габальский подразумевает свт. Иоанна Златоуста. См. обсуждение проблематики в нашей статье: *Kim S. Un passage inédit du De mundi creatione (СРГ 4194) de Sévérien de Gabala conservé dans sa version géorgienne // John Chrysostom & Severian of Gabala : Homilists, Exegetes & Theologians / éd. J. Leemans, G. Roskam, J. Segers. Leuven, 2019. (Orientalia Lovaniensia analecta; vol. 282. Bibliothèque de Byzantion; vol. 20). P. 87–101.* В данном месте, автор ссылается на проповедь, которую произнес свт. Иоанн днем ранее; эта проповедь утеряна в греческом

Вчера он сам, обратив ладони вверх, приветствовал нас словом истины, а сегодня мы протягиваем для рукопожатий, если можно так сказать, широкие объятия с дарами мира. Закончена война, и сияет красота мира.

Теперь горюет диавол,
теперь оплакивает свои потери войско демонов;
теперь радость у всех тех, кто принадлежит к стаду,
теперь веселие у всех, кто принадлежит Небу.

Сегодня танцует мир, разделяющий на небесах одну трапезу с ангелами и на земле один кров со святыми.

Мир — это песнь ангелов,
мир — это дело святых.

И посмотри на удивительную вещь: и небесные восхваляют мир, и земные восхваляют мир. И когда ангелы на небесах восхваляют мир, то они посылают его на землю и проливают лучи мира на землю; а когда святые на земле восхваляют его, то они посылают от него блики обратно на небо! Ангелы хвалят с небес и говорят: *Слава в вышних Богу, и на земле мир* (Лк. 2, 14)! Посмотри, как небесные полки посылают друг другу дары мира. Ангелы на небесах возвещают земле о мире. А когда другой благочестивый хор, восхваляя Христа, говорил: *Осанна сыну Давидову, благословен грядущий во имя Господне* (Мф. 21, 9), то было прибавлено и следующее: *Мир на небесах и слава в вышних*. Итак, скажем и мы: «*Слава в вышних Богу, Который смирил диавола и вознёс народ Свой; слава в вышних Богу, Который изгнал вражду и провозгласил победителем мир!*»

4 [3]. Мы сказали вам об искусстве диавола, но вам и самим неизвестны его замыслы. Сатана увидел, что Церковь окружена стеной веры, увидел, что она увенчана благочестием в догматах.

Он увидел это и, увидев, пал в бессилии.

Увидел и огорчился,
увидел и обезумел³⁷.

Он взялся было разорить славу Христову, но оказался неспособен. Нельзя развеять славу Христову; нельзя уничтожить мир между священниками, ничего не добились его злоба, ибо *Христос есть мир наш* (Еф. 2, 14); *мир Христов да торжествует в сердцах наших* (Кол. 3, 15).

оригинале и сохранилась только в древнем латинском переводе (изд.: *Joannes Chrysostomus. De recipiendo Severiano* // PG. 52. Col. 423–426. Рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт. Полное собрание творений*: в 12 т. СПб., 1897. Т. 3. Кн. 2. С. 440–442).

37 Здесь заканчивается латинский перевод (**loh.** и **Petr.**).

5 [4]. Но обратите внимание со всей осторожностью на то, что Бог преумножает красоту мира и показывает, что он и процветает среди пророков, и сияет среди апостолов, и танцует среди мучеников. За пределами мира ничто не может устоять, ни на небе, ни на земле.

Мир — уста Закона;
мир — язык пророков;
мир — учение апостолов;
мир — желание мучеников и пророков.

Какое же желание у пророков?

— *Господи, Боже наш! Дай нам мир* (Ис. 26, 12)!

И Царь принял это прошение. Потом полагалось прошение подписать и на прошение ответить соответствующей резолюцией.

— «Что вы желаете, — говорит Он, — люди, совоспитанники благочестия?»

— *Господи, Боже наш! Дай нам мир* (Ис. 26, 12)!

— Даю добро, подписываю и отдаю на публикацию³⁸. Царь поставил подпись: «Исполняю ваше прошение».

Пророки говорят: *Господи, Боже наш! Дай нам мир* (Ис. 26, 12)! Что Он отвечает через Свою евангельскую благодать?

— *Мир Мой даю вам. Мир Мой оставляю Вам* (Ин. 14, 27).

Почему даю? Почему *оставляю*? Потому что всякое слово Христово надо рассматривать и по плоти, и по божеству: по плоти Он уходит, а по божеству — остаётся. Он сказал и *оставляю*, и *даю*: оставляю, потому что Он вознесётся, а *даю*, потому что продолжит жить вместе с нами.

6. А ещё *мир* — это подпись на пропуске, который выдан в дорогу апостолам. Если на пропусках для общественных дорог³⁹ царской рукой

38 «Подписываю и отдаю на публикацию», букв. ὑποσημειοῦμαι καὶ ἀντιγράφω. Проповедник использует образ, который отсылает к процедуре подписания прошений императором и их последующей обработке в императорской канцелярии. С документа, подписанного императором, снималась копия (термин ἀντιγράφω означает снятие копии) для того, чтобы ввести резолюцию в делопроизводство. Об аналогичных примерах, которые упоминаются в сочинениях Севериана, см.: *Kim S. Severian of Gabala as a Witness to Life at the Imperial Court in Fifth Century Constantinople // Studia patristica*. 2017. Vol. 96. P. 185.

39 «На пропусках для общественных дорог», букв. συνθέματα δημόσιου δρόμου. Греческий термин δημόσιος δρόμος является полным соответствием латинского термина *cursus publicus*, которым обозначалась римская общественная дорога, служившая для почтового и транспортного сообщения государственных служащих. Проповедник сравнивает апостольскую проповедь с передвижением по сети общественных дорог Римской империи: пропуск, подписанный императором, облегчал доступ к транспортным и почтовым узлам — в пропуске, выписанном для апостолов Христом для облегчённого передвижения

не будет поставлена печать, то они недействительны. Так и с дорогой апостолов: если бы для неё не было пропуска мира, то она не смогла бы пройти через вселенную, переполненную враждой. А о том, что такое пропуск мира, пусть скажет Исаия: *Как прекрасны ноги несущих весть о мире, несущих весть о добре* (Ис. 52, 7)! Видишь, что такое пропуск мира? Но послушай и о том, какое первое слово благовестия. Первое слово благовестия — это «мир». Послушай, что говорит Спаситель: *В какой бы город или дом вы не вошли, говорите: «Мир этому дому»* (Лк. 10, 5).

7. Мир сдерживает душу священника, держит слух готовым к тому, что нужно услышать. Впрочем, даже прежде, чем будут произнесены слова, мир, засияв, освещает разум слушающего. Из-за того, что таков древний образ священства, Бог и говорил с божественными похвалами: *В мире праведно он ходил с нами и многих отвратил от неправды; ибо уста священника хранят ведение и закона ищут от уст его, ибо он вестник Господа Вседержителя* (Мал. 2, 6–7). Видишь, какие поводы и какая узда у священства, какая узда у тех, кто подчиняется поводам? Это — мир!

8. Хочешь узнать ещё кое-что удивительное? «Мир» — это первое и самое древнее название алтаря. Изначально он был назван «алтарём мира», потому что в алтаре развеивается любое недопонимание, любое огорчение и вражда. Изначально Бог дал имя «мира» алтарю. Откуда это известно? *И устроил Гедеон жертвенник Господу и дал ему имя — «мир Господень»* (Суд. 6, 24).

9 [5]. Что ты хочешь найти? Границы благочестия? Это — мир. Как на обширном земельном участке, который принадлежит сразу нескольким хозяевам, размежевывающие границы показывают, до какого места идёт владение одного и откуда начинается надел другого, точно так же — ведь между демонами и Христом, который присуждает победу миру, лежат падения или достижения человеческих душ, — между теми, кто любит Христа и Его мир, и теми, кто прибегает к демонам, слово истины ставит мир как между, чтобы ты знал, что до тех пор, пока виден мир, простирается владение Христа. А то, что за пределами мира, не принадлежит Христу. Откуда это известно? Пусть ответит тебе Давид, пусть покажет тебе границы сам древний землемер благочестия, который говорит: *Межевые верёвки положены для меня на лучших местах, ибо достояние моё — самое лучшее для меня* (Пс. 15, 6). И показав нам границы, он говорит: *Восхвали, Иерусалим, Господа, хвали*

Бога твоего, Сион! Ибо Он укрепил запоры ворот твоих, благословил сынов твоих в тебе, ибо он утверждает в границах твоих мир (Пс. 147, 1–3).

10 [6]. Ты увидел границы мира? Те вечные границы, которые поставили пророки и апостолы? Знай и ещё кое-что. Некогда братьев Иосифа стали подозревать как соглядатаев, шпионов. И они, не имея никакого другого оправдания, прибегли к оружию мира: *Мы не соглядатаи, мы идём с миром* (Быт. 42, 31). И ещё: блаженный Давид, вознеся на высоту силу благочестия и показав, какие жилы и какова сила истины, говорит, обращаясь к древнему и святому городу: *Да будет мир в силе твоей и благосостояние у любящих тебя* (Пс. 121, 6.7)! И ещё: Бог, желая показать через пророка, что из-за войны гибнут народы и разоряется благосостояние людей, а благодаря слову мира оно восстанавливается, говорит через пророка Иезекииля: *Да будет произведено у них насаждение мира, и не будут уже малочисленны* (Иез. 34, 29).

Ведь и в самом деле, когда люди вооружаются против диких зверей, стоит им появиться с оружием, они тотчас обращают зверей в бегство. Точно так же — стоит показаться миру, как замирает война, нарушаются дьявольские стратегии и ломается боевой строй демонов. Потому что оттуда, где мир, бежит злоба, как от человека — звери. Потому Бог говорит: *Завещаю Давиду завет мира и истреблю диких зверей* (Иез. 34, 25).

Мир — это земледельческое орудие, которым возделывается истина; это и виноградник праведности, это и река благочестия.

11. Увидел ли ты, что мир сделал так, что Церковь наполнилась духовной [...] ⁴⁰, наподобие речных потоков? Видишь ли ты, что множество людей, стекающихся отовсюду, подобны *течениям реки*, которые *веселят город Божий* (Пс. 45, 5)? И радость ваша по поводу мира подобна волнам морским, которые сначала бегут друг на друга, потом отступают, потом опять бесшумно набегают друг на друга. Они волнуются не в противостоянии, а в согласии. Хочешь увидеть и глазами, и узнать из Писаний, что мир подобен реке? *Мир Твой и праведность Твоя — словно волны морские* (Ис. 48, 18).

12. Но как я уже сказал раньше, ранее нас опередила божественная труба, возвестившая нам слово мира. Последуем и мы сегодня за словом мира и, словно обеими руками, откроем ему двери, и скажем: *Отворите ворота; да войдёт народ, хранящий правду и хранящий истину, приемлющий истину во век* (Ис. 26, 2, 4).

40 Слово или часть фразы, вероятно, пропущена. Можно предположить, что речь о воде или влаге: «наполнилась духовной (водой)».

Впрочем, мир — это и иго (ср. Мф. 11, 29–30),
и волна морская (Ис. 48, 18),
и солнце сияющее (Сир. 50, 7).

Но что я говорю «солнце»? Не так сияет солнце, сколько испускает света мир Спасителя! И в самом деле: у солнца, которое подчиняется законам и ограничениям, есть конец пути — вечер. А мир Христов, преисполненный света, и днём светит, и ночью освещает, и во веки блистает. Послушай! Когда показывается мир, то он появляется не один, он не способен прийти один, а приводит с собой свою сестру — праведность. Послушай, как говорит пророк: *Воссияет во дни Его праведность и обильный мир* (Пс. 71, 7).

И ещё: он говорит, изображая, будто бы они обнимают друг друга в нашем присутствии: *Милость и истина встретились, праведность и мир облобызались* (Пс. 84, 11)! Что другое прилично для тех, кто управляет во Христе, для тех, кто получил епископство во Христе, если не мир и праведность? И эти лучи, христолюбивые, идут от пророческого слова. Послушай, что говорит Бог: *Поставлю владык твоих в мире и надзирателей (ἐπισκόπους) твоих в правде* (Ис. 60, 17).

13 [8]. Итак, воссиял мир, — пусть бегут еретические звери!

Воссиял мир, — пусть обращаются в бегство нестройные ряды еретиков!

Как звери не имеют смелости днём, а ночью обретают безнаказанность, то же самое происходит и с теми, потому что они не терпят восхода мира. Из-за того, что какая-то маленькая тучка пробежавшего недопонимания не столько сломала мир, сколько покачнула его, звери подумали, что наступила беспросветная ночь, и выползли из нор своих, брызгая ядом. И исполнилось Давидово слово: *Ты простираешь тьму и наступает ночь, во время которой ходят все звери лесные, молодые львы, рычащие, чтобы утащить* (Пс. 103, 20–21) душу из православия в злославие, из веры в неверие, из истины в ложь.

Но вот опять, — использую тот же образ, — как звери смеют ночью, а стоит им увидеть солнечный рассвет, сразу разбегаются и забиваются в свои углы, так и теперь, по слову блаженного Давида, *взошло солнце мира, и они сбились в кучу и залегли в свои логова* (Пс. 103, 22).

14 [9]. Будем благодарить Христа, Который прибил пыль и оросил капли мира и праведности. И как капли дождя прибивают к земле пыль, так недопонимание и безответственность прибиты к земле праведностью. Потому Исаия и молился, говоря: *Да возрадуется небо свыше, и облака да проливают правду* (Ис. 45, 8). Пусть никого не смущает то, что

произошло раньше: *Во день благой бывает забвение о зле* (Сир. 11, 25). Пусть никто не смущается, пусть никто не говорит: «Нужно было, чтобы между священниками Христовыми произошло недопонимание, потому что и мы не за пределами человеческой сущности». Не слышим ли мы часто упрёк такими словами? Но есть пример, который может тебя утешить. Я не возвожу напраслину на святых, нет, ни в коем случае, но на их примере показываю [человеческие] слабости.

15 [10]. Случилось некогда противостояние между Павлом и Варнавой (см. Деян. 15, 36–41), но не потому, что одна сторона выступала за справедливость, а другая — за несправедливость. Нет, обе стороны служили одной цели — благочестию. Причина же недоразумения между ними была следующая.

Некто Марк сопутствовал им в слове благовестия от Палестины до города Пергии в Памфилии. Потом, пока апостолы продолжали идти без усталости в том трудном путешествии и негибавшей душой вооружались против трудностей, Марк как обычный человек устал и, не имея больше сил на такое утомительное путешествие и на все трудности, опасности и споры, которые возникали в каждом городе, отстал от апостольского пути и возвратился в Палестину. Не потому, что он отрёкся от Христа, а потому, как уже было сказано, что устал от трудного путешествия. Между тем Павел и Варнава возвратились с обильным урожаем благочестия, увенчанные трудами благочестия, и объявили находившейся в Иерусалиме Церкви об обращении всех народов. И когда все стали воздавать Павлу и Варнаве хвалу за их подвиги, Марк почувствовал себя уязвленным, это ранило его душу. Слыша те слова, он подумал в себе: «Если бы я участвовал в их трудах, то сейчас приобщился бы этих похвал!» Ведь многие часто избегают добродетелей из-за необходимости потрудиться, но из-за похвал, которые их ожидают, соглашаются потрудиться.

16. Что же дальше? Марк поменял мнение и снова пожелал сопутствовать им, когда они отправлялись в путь. Варнава тотчас принял его, как раскаявшегося, а Павел противился и говорил: *«Того, кто не шёл с нами на дело Господне, не стоит брать»* (ср. Деян. 15, 38). Так и произошло разногласие, не между несправедливостью и справедливостью, а между справедливостью и человеколюбием. Павел требовал справедливости, а Варнава предпочитал человеколюбие. Таким образом, расходясь во мнениях, но не в благочестии, они достигли такого огорчения, что разошлись друг от друга. Так и написано: *Они разлучились друг*

с другом (Деян. 15, 39). Разлучились не верой, не убеждениями, а из-за человеческого недоразумения.

17. Впрочем, их разлучение произошло по Промыслу. Варнава взял с собой Марка и отправился в путь, и Павел, взяв Тимофея, тоже пошёл по своему пути. Строгость Павла принесла Марку пользу, потому что когда тот увидел, что из-за своей слабости был отвержен, то своим рвением во втором путешествии постарался загладить прежнюю оплошность. И тогда как Марк сопутствовал Варнаве, трудясь и поспешая, Павел в то же самое время заповедовал Церквям не принимать Марка — не для того, чтобы уязвить его, а для того, чтобы сделать его более прилежным. И вот, когда святой Павел увидел, что Марк нагнал упущенное в рвении и был прощён Богом ради второго [прилежания], то начинает принимать его. И что он говорит тогда? Всего одно слово. Он напоминает о святом Варнаве, что Марк приходится ему племянником и спешит простить погрешность его племяннику. Что же он говорит? *Приветствует вас Марк, племянник Варнавы, о котором вы получили приказания. Если он придёт к вам, примите его* (Кол. 4, 10).

18 [11]. И пусть теперь бывшее в древности станет утешением в недавних событиях. Если между Павлом и Варнавой произошло недопонимание, то что удивительного, если оно случилось между нами? И как тогда Марк, оказавшийся причиной [раздора], решился возвратиться и был удостоен человеколюбия, так и теперь пусть будут приняты те, кто оказался причиной [раздора], пусть Бог будет милостив к ним. Христос да простит всех, и меня с вами пусть помилует. А общего отца⁴¹ давайте попросим поставить печать на нашем слове о мире во Христе Господе нашем, Которому слава во веки веков. Аминь.

Источники

Catena graecorum patrum in Novum Testamentum. T. 3. In Acta ss. Apostolorum / ed. J. A. Cramer. Oxonii: Oxonii e typographeo academico, 1844.

Joannes Chrysostomus. De recipiendo Severiano // PG. T. 52. Col. 423–426. Рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. Полное собрание творений: в 12 т. СПб.: СПбДА, 1897. Т. 3. Кн. 2. С. 440–442.

Ps.-Martyrius Antiochenus. Oratio funebris in laudem Sancti Joannis Chrysostomi // Oratio funebris in laudem Sancti Iohannis Chrysostomi: epitaffio attribuito a Martirio di Antiochia (BHG 871, CPG 6517) / edizione critica di M. Wallraff; traduzione di C. Ricci. Spoleto: Fondazione Centro italiano di studi sull'alto Medioevo, 2007. (Quaderni della Rivista

41 См. выше: Прим. 36

- di bizantinistica; vol. 12). P. 40–200. Рус. пер.: Древние жития святителя Иоанна Златоуста. Тексты и комментарий / под общ. ред. А. И. Сидорова; пер., вступ. ст., коммент.: А. С. Балаховская. М.: ПСТГУ, 2007. С. 177–246.
- Rufinus Aquileiensis*. Prologus in libros Historiarum Eusebii // *Tyrannii Rufini opera / recognovit* M. Simonetti. Turnhout: Brepols, 1961. (CCSL; vol. 20). P. 265–268.
- Severianus Gabalensis*. De pace (versio latina) // *Sancti Petri Chrysologi collectio sermonum a Felice episcopo parata sermonibus extrauagantibus adiectis / ed. A. Olivar*. Turnhout: Brepols, 1982. (CCSL; vol. 24B). P. 926–930. Рус. пер.: *Блаженнаго Петра Хрисолога, суречь Златослова, архиепископа града Равенны*, поучительных слов том первый. М.: Синодальная тип., 1794. Л. 101 об.^b–102 об.^b
- Severianus Gabalensis*. De pace // *Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α. Ανάλεκτα ιεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας ἢ συλλογῆ ἀνεκδότων καὶ σπανίων ἑλληνικῶν συγγραφεῶν περὶ τῶν κατὰ τὴν Ἑῶαν ὀρθοδόξων ἐκκλησιῶν καὶ μάλιστα τῆς τῶν Παλαιστινῶν*. Τ. 1. Ἐν Πετρούπολει: ἐκ τοῦ Τυπογραγεῖου Β. Κιρσβάουμ, 1891. Σ. 15–26.
- Severianus Gabalensis*. De pace (versio latina) // PG. T. 52. Col. 425–428.
- Severianus Gabalensis*. De pace (versio latina) // PL. T. 52. Col. 598–599.
- Severianus Gabalensis*. De pace (versio latina) // *Sancti patris nostri Joannis Chrysostomi, archiepiscopi Constantinopolitani, Omnia quae extant opera, juxta Benedictorum versionem ad meliorem ordinem revocata / ed. A.-B. Caillau*. Parisiis: apud Paul Mellier, 1842. T. 23. P. 103–105.
- Severianus Gabalensis*. Sermones graece, armeniace et georgice / ed. S. Kim. Turnhout: Brepols, 2021. (CCSG; vol. 96) (в печати).
- Theophylactus Achridensis*. Expositio in Acta apostolorum // PG. T. 125. Col. 495–1130.
- Петр Хрисолог*. Слово 149-е. О Рождестве Христовом и о мире среди христиан // *Рождество Христово. Антология святоотеческих проповедей / сост. П. Ю. Малков*. М.: Никея, 2019. С. 248–251.
- Слово о мире, произнесенное еп. Северианом, когда он принят был блаженным Иоанном, епископом Константинопольским // *Иоанн Златоуст, свт. Полное собрание творений: в 12 т. СПб.: СПбДА, 1897. Т. 3. Кн. 2. С. 442–444.*

Литература

- Цагарели А.* Сведения о памятниках грузинской письменности, СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1886.
- Agati M. L.* La minuscola «bouletée». Vol. 1. Città del Vaticano: Scuola Vaticana di paleografia diplomatica e archivistica, 1992. (Littera antiqua; vol. 9/1).
- Aubineau M.* Textes de Jean Chrysostome et Sévérien de Gabala : Athos, Pantocrator 1 // *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*. 1976. Bd. 25. S. 25–30.
- Bady G.* Les traductions latines anciennes de Jean Chrysostome: motifs et paradoxes // *L'Antiquité tardive dans les collections médiévales. Textes et représentations, VI^e–XIV^e siècle / éd. S. Gioanni, B. Grévin*. Roma: École française de Rome, 2008. (Collection de l'École française de Rome; vol. 405). P. 305–318.

- Bishop R. W.* Traces of a Contretemps in Severian of Gabala's Ascension Sermons // John Chrysostom and Severian of Gabala: Homilists, Exegetes and Theologians / ed. J. Leemans, G. Roskam, J. Segers. Leuven; Paris; Bristol: Peeters, 2019. (*Orientalia Lovaniensia analecta*; vol. 282). P. 39–63.
- Bishop R. W.*, Rambault N. Severian of Gabala, In ascensionem et in principium Actorum (CPG 4187). Introduction and Critical Edition // *Sacris erudiri*. 2017. Vol. 56. P. 113–236.
- Blake R. P.* Catalogue des manuscrits géorgiens de la bibliothèque de la Laure d'Iviron au Mont Athos // *Revue de l'Orient chrétien*. 1931–1932. 3^e serie. Vol. 8 [28]. P. 289–361.
- Bouhot J.-P.* Les traductions latines de Jean Chrysostome du V^e au XVI^e siècle // Traduction et traducteurs au Moyen Âge. Actes du colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes, les 26–28 mai 1986 / éd. G. Contamine. Paris: CNRS, 1989. P. 31–39.
- Bouhot J.-P.* Version inédite du sermon *Ad neophytos* de S. Jean Chrysostome, utilisée par Augustin // *Revue des études augustinienes*. 1971. Vol. 17. P. 27–41.
- Gippert J.*, *Outtier B.*, *Kim S.* Catalogue of the Georgian Manuscripts of the Iviron Monastery. *Ἄγιον Ὄρος*, 2020 (в печати).
- Kim S.* Sévérien de Gabala dans les littératures arménienne et géorgienne. Thèse de doctorat. Paris: Paris IV-Sorbonne, 2014.
- Kim S.* Un passage inédit du *De mundi creatione* (CPG 4194) de Sévérien de Gabala conservé dans sa version géorgienne // John Chrysostom & Severian of Gabala : Homilists, Exegetes & Theologians / éd. J. Leemans, G. Roskam, J. Segers. Leuven: Peeters, 2019. (*Orientalia Lovaniensia analecta*; vol. 282. *Bibliothèque de Byzantion*; vol. 20). P. 87–101.
- Kim S.* Severian of Gabala as a Witness to Life at the Imperial Court in Fifth Century Constantinople // *Studia patristica*. 2017. Vol. 96. P. 189–206.
- Lampros S.* Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Vol. 1. Cambridge: Cambridge University Press, 1895.
- Lønstrup Dal Santo G.* Concordia Apostolorum — Concordia Augustorum: Building a Corporate Image for the Theodosian Dynasty // East and West in the Roman Empire of the Fourth Century. An End to Unity? / ed. R. Dijkstra, S. van Poppel, D. Slotjes. Leiden; Boston, 2015. (*Radbound Studies in Humanities*; vol. 5). P. 99–120.
- Mayer W.* Severian and John on Authority: Exploring the Agency of Their Preaching in the Johannite Schism // John Chrysostom and Severian of Gabala: Homilists, Exegetes and Theologians / ed. J. Leemans, G. Roskam, J. Segers. Leuven; Paris; Bristol: Peeters, 2019. (*Orientalia Lovaniensia analecta*; vol. 282). P. 103–120.
- Morize G.* Rapport sur une mission en Grèce: Patmos — Athènes (août — octobre 1964) // *Bulletin d'information de l'Institut de recherche et d'histoire des textes*. 1966. Vol. 14. P. 25–42.
- Nuffelen P., van.* A War of Words: Sermons and Social Status in Constantinople Under the Theodosian Dynasty // *Literature and Society in the Fourth Century AD: Performing Paideia, Constructing the Present, Presenting the Self* / ed. L. van Hoof, P. van Nuffelen. Leiden; Boston: Brill, 2015. (*Mnemosyne. Supplements*; vol. 373). P. 201–217.
- Nuffelen P., van.* Boundless Ambition or a Friendship that Went Wrong? Narrating the Conflict Between John Chrysostom and Severian of Gabala // John Chrysostom and Severian of

- Gabala: Homilists, Exegetes and Theologians / ed. J. Leemans, G. Roskam, J. Segers. Leuven; Paris; Bristol: Peeters, 2019. (Orientalia Lovaniensia analecta; vol. 282). P. 245–257.
- Olivar A. Los sermones de San Pedro Crisólogo: estudio crítico. Abadía de Montserrat, 1962. (Scripta et documenta; vol. 13).
- Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α. Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη, ἥτοι κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἀγιωτάτου ἀποστολικοῦ τε καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκεκμημένων ἐλληνικῶν κωδίκων. Τ. 2. Ἐν Πετρούπολει: ἐκ τοῦ Τυπογραφείου Β. Κιρσβάουμ, 1894.
- Σακκελίων Ἰ. Πατμιακὴ βιβλιοθήκη, ἥτοι ἀναγραφὴ τῶν ἐν τῇ Βιβλιοθήκῃ τῆς κατὰ τὴν νῆσον Πάτμον Γεραρᾶς καὶ Βασιλικῆς Μονῆς τοῦ ἀγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου τεθησαυρισμένων χειρογράφων τευχῶν. Ἀθῆναι: ἐκ τοῦ Τυπογραφείου Α. Παπαγεωργίου, 1890.
- Shanidze M. An Old Georgian Grammatical Treatise in a Collection of Homilies Attributed to John Chrysostom // Bédi Kartlisa. 1984. Vol. 42. P. 53–68.
- შანიძე მ. «სიტყვა ართრონისათვის». ძველი ქართული ზრამატიკული ტრაქტატი. თბილისი: თბ. უბიძ. გამ-ბა, 1990. გვ. 20–32. [Шанидзе М. «Рассуждение об артиклях». Древнегрузинский грамматический трактат. Тбилиси: Изд. Тбилисского ун-та, 1990. С. 20–32].
- Wenk W. Zur Sammlung der 38 Homilien des Chrysostomus Latinus: mit Edition der Nr. 6, 8, 27, 32 und 33. Wien: Verl. der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1988. (Wiener Studien; Beiheft 10).
- Wilmart A. La collection des 38 homélie latines de saint Jean Chrysostome // Journal of Theological Studies. 1918. Vol. 19. P. 305–327.

Severian of Gabala Homily «On the Peace» (CPG 4214)

Translation from Ancient Greek, introduction and notes

Priest Sergey Kim

PhD in Philology

Lecturer at the Department of Philology at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

kimserge@gmail.com

For citation: “Severian of Gabala. Homily ‘On the Peace’ (CPG 4214)”. Translation from Ancient Greek, introduction and notes by priest Sergey S. Kim. *Metaphrast*, № 2 (4), 2020, pp. 13–33 (in Russian). DOI: 10.31802/METAFRAST.2020.4.001

Abstract. The article presents a Russian translation of the homily «On the Peace» (CPG 4214) written by Severian, Bishop of Gabala. This homily was delivered in 402, after Severian’s reconciliation with St. John Chrysostom, in response to John’s earlier sermon. The translation was made

from a new critical edition prepared by the author of the translation. The accompanying article provides information about the manuscripts of the direct and indirect tradition, as well as about the ancient translations of homily. Comments to the text are intended to explain the references to the realities of the Constantinople royal court and the life of the Roman Empire at the beginning of the 5th century, which Severian mentions.

Keywords: Severian, Bishop of Gabala; St. John Chrysostom; Constantinople; Byzantine homiletics.

References

- Agati M. L. (1992) *La minuscola "bouletée"*, vol. 1. Città del Vaticano: Scuola Vaticana di paleografia diplomatica e archivistica (*Littera antiqua*; 9/1).
- Aubineau M. (1976) "Textes de Jean Chrysostome et Sévérien de Gabala: Athos, Pantocrator 1". *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, vol. 25, pp. 25–30.
- Bady G. (2008) "Les traductions latines anciennes de Jean Chrysostome: motifs et paradoxes", in S. Gioanni, B. Grévin (eds.) *L'Antiquité tardive dans les collections médiévales. Textes et représentations, VI^e–XIV^e siècle*. Roma: École française de Rome (Collection de l'École française de Rome; 405), pp. 305–318.
- Bishop R. W. (2019) "Traces of a Contretemps in Severian of Gabala's Ascension Sermons", in J. Leemans, G. Roskam, J. Segers (eds.) *John Chrysostom and Severian of Gabala: Homilists, Exegetes and Theologians*. Leuven; Paris; Bristol: Peeters (*Orientalia Lovaniensia analecta*; 282), pp. 39–63.
- Bishop R. W., Rambault N. (2017) "Severian of Gabala, In ascensionem et in principium Actorum (CPG 4187). Introduction and Critical Edition". *Sacris erudiri*, vol. 56, pp. 113–236.
- Blake R. P. (1931–1932) "Catalogue des manuscrits géorgiens de la bibliothèque de la Laure d'Iviron au Mont Athos". *Revue de l'Orient chrétien*, série 3, vol. 8 [28], pp. 289–361.
- Bouhot J.-P. (1971) "Version inédite du sermon Ad neophytos de S. Jean Chrysostome, utilisée par Augustin". *Revue des études augustiniennes*, vol. 17, pp. 27–41.
- Bouhot J.-P. (1989) "Les traductions latines de Jean Chrysostome du V^e au XVI^e siècle", in G. Contamine (ed.) *Traduction et traducteurs au Moyen Âge. Actes du colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes, les 26–28 mai 1986*. Paris: CNRS, pp. 31–39.
- Gippert J., Outtier B., Kim S. (2020) *Catalogue of the Georgian Manuscripts of the Iviron Monastery*. Hagion Oros (in print).
- Kim S. (2014) *Sévérien de Gabala dans les littératures arménienne et géorgienne. Thèse de doctorat*. Paris: Paris IV-Sorbonne.
- Kim S. (2017) "Severian of Gabala as a Witness to Life at the Imperial Court in Fifth Century Constantinople". *Studia patristica*, vol. 96, pp. 189–206.
- Kim S. (2019) "Un passage inédit du *De mundi creatione* (CPG 4194) de Sévérien de Gabala conservé dans sa version géorgienne", in J. Leemans, G. Roskam, J. Segers (eds.) *John Chrysostom & Severian of Gabala: Homilists, Exegetes & Theologians*. Leuven: Peeters (*Orientalia Lovaniensia analecta*; 282. Bibliothèque de Byzantion; 20), pp. 87–101.

- Kim S. (ed.) (2021) *Severianus Gabalensis. Sermones graece, armeniace et georgice*. Turnhout: Brepols (CCSG; 96).
- Lønstrup Dal Santo G. (2015) “Concordia Apostolorum — Concordia Augustorum: Building a Corporate Image for the Theodosian Dynasty”, in R. Dijkstra, S. van Poppel, D. Slootjes (eds.) *East and West in the Roman Empire of the Fourth Century. An End to Unity?* Leiden; Boston (Radboud Studies in Humanities; 5), pp. 99–120.
- Malkov P. Yu. (ed.) (2019) *Rozhdestvo Hristovo. Antologiya svyatootecheskih propovedej [The Nativity of Christ. An Anthology of Patristic Sermons]*. Moscow: Nikeya (in Russian).
- Mayer W. (2019) “Severian and John on Authority: Exploring the Agency of Their Preaching in the Johannite Schism”, in J. Leemans, G. Roskam, J. Segers (eds.) *John Chrysostom and Severian of Gabala: Homilists, Exegetes and Theologians*. Leuven; Paris; Bristol: Peeters (Orientalia Lovaniensia analecta; 282), pp. 103120.
- Morize G. (1966) Rapport sur une mission en Grèce: Patmos Athènes (août — octobre 1964). *Bulletin d'information de l'Institut de recherche et d'histoire des textes*, vol. 14, pp. 25–42.
- Nuffelen P., van. (2015) “A War of Words: Sermons and Social Status in Constantinople Under the Theodosian Dynasty”, in L. van Hoof, P. van Nuffelen (eds.) *Literature and Society in the Fourth Century AD: Performing Paideia, Constructing the Present, Presenting the Self*. Leiden; Boston: Brill (Mnemosyne. Supplements; 373), pp. 201–217.
- Nuffelen P., van. (2019) “Boundless Ambition or a Friendship that Went Wrong? Narrating the Conflict Between John Chrysostom and Severian of Gabala”, in J. Leemans, G. Roskam, J. Segers (eds.) *John Chrysostom and Severian of Gabala: Homilists, Exegetes and Theologians*. Leuven; Paris; Bristol: Peeters (Orientalia Lovaniensia analecta; 282), pp. 245–257.
- Olivar A. (1962) *Los sermones de San Pedro Crisólogo: estudio crítico*. Abadía de Montserrat (Scripta et documenta; 13).
- Olivar A. (ed.) (1982) *Sancti Petri Chrysologi collectio sermonum a Felice episcopo parata sermonibus extrauagantibus adiectis*. Turnhout: Brepols (CCSL; 24B).
- Shanidze M. (1984) “An Old Georgian Grammatical Treatise in a Collection of Homilies Attributed to John Chrysostom”. *Bédi Kartlisa*, vol. 42, pp. 53–68.
- Shanidze M. (1990) “*Sit'q'ua artronisatüis*”. *Dzveli kartuli gramat'ik'uli t'rakt'at'i [“A Word for Artronis”]*. *Old Georgian Grammar Treatise*. Tbilisi: Tbilisi University (in Georgian).
- Sidorov A. I., Balahovskaya A. S. (eds.) (2007) *Drevnie zhitiya svyatitelya Ioanna Zlatousta. Teksty i kommentarij [Ancient Lives of St. John Chrysostom. Texts and Commentary]*. Moscow: PSTSU, pp. 177–246 (in Russian).
- Simonetti M. (ed.) (1961) *Tyrannii Rufini opera*. Turnhout: Brepols (CCSL; 20).
- Wallraff M., Ricci C. (eds.) (2007) *Oratio funebris in laudem Sancti Iohannis Chrysostomi: epitaffio attribuito a Martirio di Antiochia (BHG 871, CPG 6517)*. Spoleto: Fondazione Centro italiano di studi sull'alto Medioevo (Quaderni della Rivista di bizantinistica; 12).
- Wenk W. (1988) *Zur Sammlung der 38 Homilien des Chrysostomus Latinus: mit Edition der Nr. 6, 8, 27, 32 und 33*. Wien: Verl. der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Wiener Studien; 10).